

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 29

A. TITEL

*Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, met Bijlage;
Londen, 17 februari 1978*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Protocol, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1978, 188. Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1983, 127.

De Bijlage is een aantal malen gewijzigd; zie rubriek J van *Trb.* 1985, 136, van *Trb.* 1986, 121, van *Trb.* 1988, 143, van *Trb.* 1990, 168 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1978, 188.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1983, 127.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1983, 127, *Trb.* 1985, 136, *Trb.* 1986, 121 en *Trb.* 1988, 143.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1983, 127, *Trb.* 1985, 136¹⁾, *Trb.* 1986, 121, *Trb.* 1988, 143 en *Trb.* 1990, 168.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel III, tweede lid, van het Protocol een akte

van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Ecuador	18 mei 1990
Turkije	10 oktober 1990
Singapore ²⁾	1 november 1990
Seychellen	28 november 1990
Luxemburg	14 februari 1991
Jamaica	13 maart 1991
Vietnam ²⁾	29 mei 1991
Ghana ³⁾	3 juni 1991
Malta ²⁾	21 juni 1991
Gambia	1 november 1991
Litouwen	4 december 1991
Estland	16 december 1991

¹⁾ Op 3 oktober 1990 is de Duitse Democratische Republiek toegetreden tot de Bondsrepubliek Duitsland. Vanaf genoemde datum is het aantal verdragssluitende Staten met één verminderd.

²⁾ Met uitzondering van de Bijlagen III, IV en V van het Verdrag.

³⁾ Onder de volgende verklaring:

“.....subject to reservations in respect of Article 14 of the Convention on ‘Optional Annexes’; Annexes III, IV and V of which the Republic of Ghana does not consider itself bound;”.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1983, 127, *Trb.* 1985, 136, *Trb.* 1986, 121, *Trb.* 1988, 143 en *Trb.* 1990, 168.

Bijlage III bij het Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol zal op 1 juli 1992 in werking treden voor de Staten die Bijlage III hebben aanvaard (zie rubriek J hieronder).

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal Bijlage III voor het gehele Koninkrijk gelden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1985, 136, *Trb.* 1986, 121, *Trb.* 1988, 143 en *Trb.* 1990, 168.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1978, 188, *Trb.* 1983, 127, *Trb.* 1985, 136, *Trb.* 1986, 121, *Trb.* 1988, 143 en *Trb.* 1990, 168.

Voor het op 2 november 1973 te Londen tot stand gekomen Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen zie ook *Trb.* 1992, 28.

Bijlage III bij het Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol is aanvaard door de volgende Staten:

Uruguay	30 april 1979
Peru	25 april 1980
Zweden	9 juni 1980
Noorwegen	15 juli 1980
Tunesië	10 oktober 1980
Joegoslavië	31 oktober 1980
Denemarken ¹⁾	27 november 1980
Colombia	27 juli 1981
Frankrijk	25 september 1981
de Bondsrepubliek Duitsland	21 januari 1982
Griekenland	23 september 1982
Italië	1 oktober 1982
Gabon	26 april 1983
Japan	9 juni 1983
Libanon	18 juli 1983
Finland	20 september 1983
St. Vincent en de Grenadinen	28 oktober 1983
Oman	13 maart 1984
de Duitse Democratische Republiek ²⁾	25 april 1984
Tsjechoslowakije	2 juli 1984
Hongarije	14 januari 1985
Panama	20 februari 1985
de Democratische Volksrepubliek Korea	1 mei 1985
Tuvalu	22 augustus 1985
Polen	1 april 1986
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ³⁾	7 mei 1986
Egypte	7 augustus 1986
de Sovjet-Unie ⁴⁾	14 augustus 1987
Ivoorkust	5 oktober 1987
Portugal	22 oktober 1987
Antigua en Barbuda	29 januari 1988
de Marshall-eilanden	26 april 1988
het Koninkrijk der Nederlanden	29 april 1988
(voor het gehele Koninkrijk)	
Oostenrijk	27 mei 1988
België	27 oktober 1988
Suriname	4 november 1988
Algerije	31 januari 1989

IJsland	30 juni 1989
Togo	9 februari 1990
Zwitserland	30 april 1990
Ecuador	18 mei 1990
Spanje	21 januari 1991
Luxemburg	14 februari 1991
Jamaica	13 maart 1991
Vanuatu	22 april 1991
de Verenigde Staten van Amerika	1 juli 1991
Gambia	1 november 1991
Litouwen	4 december 1991

1) De aanvaarding geldt eveneens voor de Faeroër.

2) Zie noot I bij rubriek F.

3) Met de volgende verklaring:

".... (reserves) the right not to apply the said Annexes III en V in respect of any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible until three months after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the International Maritime Organization that the said Annexes shall apply in respect of any such territory."

De aanvaarding geschiedde eveneens voor:

De Cayman-eilanden en Bermuda vanaf 23 juni 1988

Gibraltar vanaf 1 december 1988.

4) Vanaf 26 december 1991 is het lidmaatschap van de Sovjet-Unie van het Verdrag voortgezet door de Russische Federatie.

Bijlage V bij het Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol is nog aanvaard door:

Zwitserland	30 april 1990
Ecuador	18 mei 1990
Australië	14 augustus 1990
Turkije	10 oktober 1990
de Bahamas	12 oktober 1990
Spanje	21 januari 1991
Luxemburg	14 februari 1991
Jamaica	13 maart 1991
Vanuatu	22 april 1991
Gambia	1 november 1991
Litouwen	4 december 1991

De op 17 maart 1989 te Londen aangenomen wijzigingen van de Bijlage bij het Protocol (tekst in *Trb.* 1990, 168) zijn bij brieven van 19 april 1991 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en aan de Staten van de Nederlandse Antillen en van Aruba.

Op 17 oktober 1989 heeft de Commissie voor de Bescherming van het Mariene Milieu in overeenstemming met artikel VI van het Protocol, juncto artikel 16 van het Verdrag, een resolutie aangenomen houdende wijziging van de Bijlage bij het Protocol (nl. wijziging van Bijlage V bij het Verdrag).

In overeenstemming met artikel 16, tweede lid, letter f (iii), van het Verdrag zijn de wijzigingen aanvaard op 17 augustus 1990. Ingevolge artikel 16, tweede lid, letter g (ii), van het Verdrag zijn de wijzigingen op 18 februari 1991 in werking getreden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk.

De Engelse tekst van Resolutie MEPC 36(28) waarbij de wijzigingen werden aangenomen, alsmede de Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:

Resolution MEPC. 36(28)

**adopted by the Marine Environment Protection Committee on
17 October 1989**

Adoption of amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

(Amendments to Annex V of MARPOL 73/78)

The Marine Environment Protection Committee,

Recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Having considered, at its twenty-eighth session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. Adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article 16(2)(1)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 17 August 1990, unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organisation their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 18 February 1991 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to Annex V of the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;

5. Further requests the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to Annex V of the 1978 Protocol copies of the resolution and its annex.

Annex

Text of amendments to Regulations of Annex V of MARPOL 73/78

(Regulation 5 – Disposal of Garbage within Special Areas
“Designation of the North Sea as a Special Area”
and Regulation 6 – Exceptions)

Regulation 5 – Disposal of Garbage within Special Areas

The introductory sentence was amended to read as follows:

“1. For the purposes of this Annex the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the ‘Gulfs area’ and the North Sea area which are defined as follows:”

New subparagraph (f) was added as follows:

“f) The North Sea area means the North Sea proper, including seas therein the boundary between:

- (i) the North Sea southwards of latitude 62° N and eastwards of longitude 4° W;
- (ii) the Skagerrak, the southern limit of which is determined east of the Skaw by latitude 57° 44.8' N; and
- (iii) the English Channel and its approaches eastwards of longitude 5° W, and northward of latitude 48° 30' N.”

Annexe

Texte d'amendements aux règles de l'Annexe V de MARPOL 73/78

(Règle 5 Evacuation des ordures dans les zones spéciales –
«Désignation de la mer du Nord comme zone spéciale»
et règle 6 – Exceptions)

Règle 5 – Evacuation des ordures dans les zones spéciales

Modifier la phrase d'introduction comme suit:

«1. Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la «zone des golfes» et la zone de la mer du Nord, qui sont définies comme suit:»

Ajouter le nouvel alinéa f) ci-après:

«f) Par zone de la mer du Nord, on entend la mer du Nord proprement dite et les mers qu'elle comprend, limitée comme suit:

- i) la mer du Nord au sud de la latitude 62° N et à l'est de la longitude 4° W;
- ii) le Skagerrak, dont la limite méridionale est déterminée à l'est de la Skaw par la latitude 57° 44,8' N; et
- (iii) la Manche et ses abords à l'est de la longitude 5° W, et au nord de la latitude 48° 30' N.»

Regulation 6 – Exceptions

Paragraph (c) was amended to read as follows:

“(c) the accidental loss of synthetic fishing nets, provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss”.

Règle 6 – Exceptions

Modifier le paragraphe c) comme suit:

«c) à la perte de filets de pêche en fibre synthétique, si toutes les précautions raisonnables ont été prises pour empêcher cette perte.»

Op 16 november 1990 heeft de Commissie voor de Bescherming van het Mariene Milieu in overeenstemming met artikel VI van het Protocol, juncto artikel 16 van het Verdrag een resolutie aangenomen houdende wijzigingen van de Bijlage bij het Protocol (aanwijzing van het Antarctica-gebied als speciaal gebied).

In overeenstemming met artikel 16, tweede lid, letter f (iii), van het Verdrag zijn de wijzigingen aanvaard op 16 september 1991. Ingevolge artikel 16, tweede lid, letter g (ii) zullen de wijzigingen op 17 maart 1992 in werking treden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk gelden.

De Engelse tekst van Resolutie MEPC 42 (30), waarbij de wijzigingen zijn aangenomen, alsmede de Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:

Resolution MEPC. 42(30)

**adopted by the Marine Environment Protection Committee on
16 November 1990**

Adoption of amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

(Designation of Antarctic area as a special area under Annexes I and V of MARPOL 73/78)

The Marine Environment Protection Committee,

Recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Having considered, at its thirtieth session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

Having considered also the objective that all wastes are to be removed from the Antarctic area due to the ecological importance of the fragile ecosystems of the area,

1. Adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 16 September 1991 unless, prior to this date, one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 17 March 1992 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Decides that the requirements of Regulation 10 of Annex I and Regulation 5 of Annex V of MARPOL 73/78 in respect of the Antarctic area shall take effect on the day the amendments thereto adopted under this resolution enter into force, which is expected to be 17 March 1992;

5. Requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to Annexes I and V of MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in Annexes 1 and 2 respectively;

6. Further requests the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to Annexes I or V of MARPOL 73/78 copies of the resolution and its annexes.

Annex 1

Adoption of amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

ANNEX I

Regulations for the Prevention of Pollution by Oil

Regulation 10 is amended to read as follows:

Regulation 10

Methods for the Prevention of Oil Pollution from Ships while Operating in Special Areas

1. For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the «Gulfs area», the Gulf of Aden and the Antarctic area, which are defined as follows:

- a)–f) No change.
- g) «The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude.».

2. Subject to the provisions of Regulation 11 of this Annex:

a) Any discharge into the sea of oil or oily mixture from any oil tanker, or any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker, shall be prohibited, while in a special area. In respect of the Antarctic area, any discharge into the sea of oil or oily mixture from any ship shall be prohibited.

b) Except as provided for in respect of the Antarctic area under paragraph 2(a) of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

2. b) (i), (ii), (iii) No change.

3.–7. No Change.

8. Notwithstanding paragraph (7) of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:

- a) The Government of each Party to the Convention whose ports

Annexe 1**Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention
Internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par
les navires****ANNEXE I**

Règles relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures

Modifier la règle 10 comme suit:

Règle 10*Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures due aux
navires exploités dans les zones spéciales*

1. Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la «zone des golfes», la zone du golfe d'Aden et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit:

- a) à f) Pas de changement.
- g) «Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60° S».

2. Sous réserve des dispositions de la règle 11 de la présente Annexe:

a) Il est interdit à tout pétrolier, ainsi qu'à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale. En ce qui concerne la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 a) de la présente règle applicables à la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million ou encore si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies:

2. b) i), ii), iii) Pas de changement.

3. à 7. Pas de changement.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique:

- a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont

are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all sludge, dirty ballast, tank washing water, and other oily residues and mixtures from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, are fitted with a tank or tanks of sufficient capacity on board for the retention of all sludge, dirty ballast, tank washing water and other oily residues and mixtures while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such oily residues at a reception facility after leaving the area.

Annex 2

Adoption of amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

ANNEX V

Regulations for the Prevention of Pollution by Garbage from Ships

Regulation 5 is amended to read as follows:

Regulation 5

Disposal of Garbage within Special Areas

1. For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the «Gulfs area», the North Sea area and the Antarctic area, which are defined as follows:

a)–f) No change.

g) The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude.

2.–4. No change.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:

les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les boues, de tout le ballast pollué, de toutes les eaux de nettoyage des citernes et de tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.

b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon soient équipés, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, d'une ou de plusieurs citernes d'une capacité suffisante pour conserver à bord toutes les boues, tout le ballast pollué, toutes les eaux de nettoyage des citernes et tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces résidus et mélanges d'hydrocarbures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.

Annexe 2

Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention Internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

ANNEXE V

Règles relatives à la prévention de la pollution par les ordures des navires

Modifier la règle 5 comme suit:

Règle 5

Evacuation des ordures dans les zones spéciales

1. Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la «zone des golfes», la zone de la mer du Nord et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit:

a) à f) Pas de changement.
g) «Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60° S.»

2. à 4. Pas de changement.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique.

a) The Government of each Party to the Convention whose ports are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all garbage from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, have sufficient capacity on board for the retention of all garbage while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such garbage at a reception facility after leaving the area.

a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les ordures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.

b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon aient à bord, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, une capacité suffisante pour conserver toutes leurs ordures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces ordures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.

Uitgegeven de zesde maart 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK